

Maliki Diakité

Famori
et sa
mère
sorcière

Bilingue bambara - français

Maliki Diakité
Marie Paule Huet



L'Harmattan



Famori et sa mère sorcière

Conte recueilli auprès de Maliki Diakité
et adapté d'après la traduction de Brama Keita
par Marie Paule Huet

Illustré par les élèves de CE1 de l'École Pasteur de Carbon-Blanc
Transcription en bambara par Dragoss Ouédraogo et Mamadou Ouattara

L'Harmattan

Talen la kojugu mapi, dɔɔnin la lɔn ka fisa

Nin kera subagamusoba dɔ lɔn ye. A mana den o den sɔrɔ a b'ɔ dun. Ayiwa, a tora den dumu na, ka to den dumu na, fɔ laban na, a ka bangin laban tuma yere, a nana den kelen sɔrɔ. O kera ce ye. A dence nin tɔgɔ ko Famori.

A ko ko a b'ɔ den janama ta yɔrɔmina ko k'ɔ dun, o ko ko : "Ee n' ma! ko sani i ka n'dumu, i t'i lɔ ne ka kɔlafa dɔɔnin? Ne kɔlafalen sogo, o ni ne tannamanin kunbilennin nin sogo, ko jɔn lo ka di?"

A ko : "N'den ! o ye tiyen ye. Mɔgɔ be den dɔ wolo, o ka kɔrɔ i ye."

A d'ɔ to yen, a ka kɔlafa. A kɔlafalen, lɔn dɔ la, k' a bina a ta ka dun.

A ko ko : "Ee n' ma ! e ka ne kɔlafalen nin dumu nin cogo la tan ! Ko i tun ti lɔ ne ka tɔgɔma ! Ne tɔgɔmalen, o sogo ani ne kɔlafalen sogo, ko jɔn lo ka ca ?"

Conter trop c'est mauvais, mais conter un peu c'est bon.

Il était une fois une grande sorcière : tous les enfants qu'elle mettait au monde, elle les mangeait !

Lors de son dernier accouchement, elle mit au monde un garçon qu'elle nomma Famori. Elle décida de le manger immédiatement.

L'enfant lui dit aussitôt : "Eh, maman, laisse-moi grandir un peu, quand ma peau sera bien foncée, je serai bien meilleur.

- D'accord, répond la mère, tout bébé que tu sois, tu es de bon conseil !"

Elle l'a laissé ; il a grandi. Il courait partout à quatre pattes.

Sa peau était toute brune, son corps bien potelé, à croquer !

Il était temps de le manger.

" Eh ! Maman, attends que je marche, ma chair sera plus ferme !"

